

José Mariáwan casarakusqanmanta

La boda de José y María



Quechua del Este de Apurímac



José Mariáwan casarakusqanmanta

La boda de José y María

Noemí Rojas Cusi

Quechua del Este de Apurímac

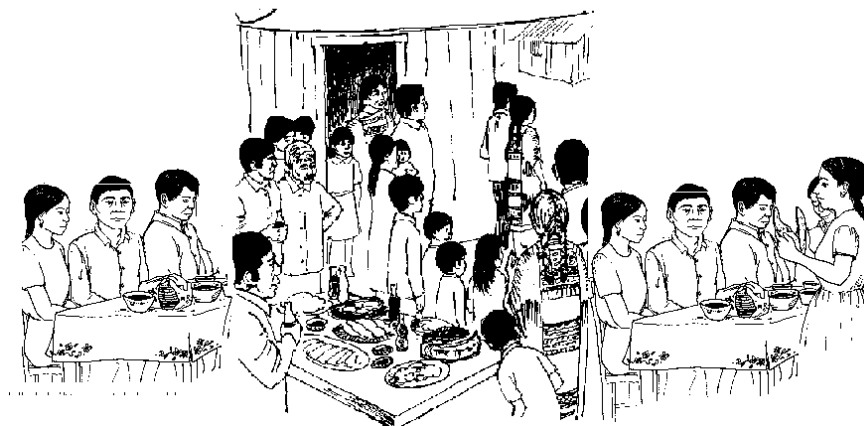
Fiesta tukurukuqtsi llapallanku ripuranku. Jose Mariawan kusiqallañan, paykunapas ripuranku quartunkuman

Ishkay watañas pasasqa casarakusqankumanta Joseypa Mariapiwan hinaqinmi, wasinkuta sumaqllataña, ruwasqaku

Hinaspapas ishkaysi churinkunqa kasqa kusiqallaña kawsaranku. Chayta rikuspankun taytamamankuqa kusikuranku ancha anchatapuni.

Borrador
Noviembre 2010
Pucallpa, Perú

Trabajo realizado en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA), en el curso de “Diplomado de Especialización en Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe” en convenio con SIL International.



Título de la obra: José Mariawan casarakusqanmanta

Idioma: Quechua del Este de Apurímac

Autor © 2010, Noemí Rojas Cusi

Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Asesoramiento del equipo de producción de literatura en lenguas indígenas.

Todas las ilustraciones han sido adaptadas y modificadas de acuerdo al contexto por el autor y se usa con el permiso de © SIL International.

Chayllamansi rikhurimusqa Mariaq mamitanqa hatun
wawa t'antatin khaynata nispa:

—Kaypin apamushani wawallayta, llapallaykichismi
munakunaykichis, much'ayapuwanykichis, nispa.

Chaysi llapallan familiankunaqa hinallataq
invitadonkunas, nisqanman hinan ruwasqanku, llapallanku.
chay t'ata wawata much'aspanku, qolqeta churaranku gana
ganarapiraq, comprometikullanrankutaqmi wakata, khuchita,
huk cosakunatawan ima qonankupaq.

Mikhuna horas chayaramuqtinsi Joseyqa Mariawan
hatun bandejapi qoranku, padrionkunaman qowita, wallpata,
lechonta tallarinniyuqta ima. Llapallan familiankuna,
invitadonkunawan mikhusqanku kusionqallaña mishk'illataña.



Mariaqa kusiqallaña contestaran:

—Ari, nispa.

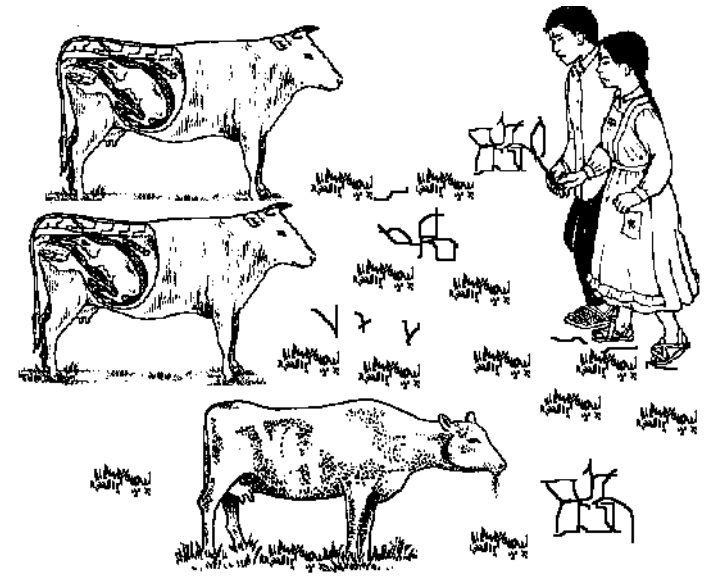
Chaysi padre Tomasqa tukuparan chay matrimoniota kaykuna nispa:

—Jose, Maria kunanqa kusiqaya, hawkalla, kawsakunkichis nispa.

Chaysi Joseyqa llapallan familiankunta hinallataq invitadonkunatawan nisqa:

—Khuyasqa waqeykuna hinallataq panaykuna acompañaikuwaychis kay p'unchaw, ancha valorniyoqmi noqaykupaqqa, hakuchiya wasiyan risun, nispa.

Chaysi fiesta qallarisqa Joseypa wasinpi. Chaypi kasharanku llapallan familiankunana hinallataq invitadunkunapas, chaypi asiyukuspa ahata tomasharanku, takikunata uyarispa.



Huk p'unchawsi Maria michisharan qatapi wakanta. Chaysi Joseyqa qonqaylla qepanmanta hap'ispa Mariata manchachiran. Hinaspas Maria khaynata nisqa:

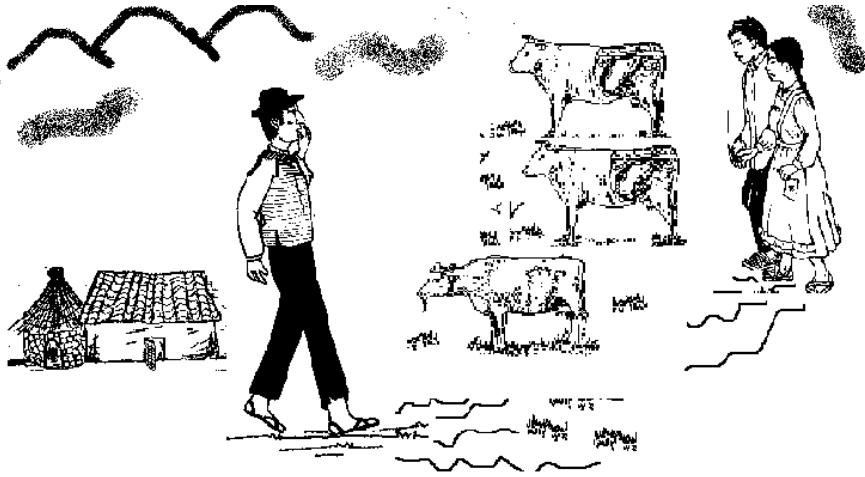
—¡Yaw Joséchay maqta!, ¿imanaqtinmi manchachiwanki?, nispa.

Chaysi Joseyqa nisqa:

—Munasqay warmachallay anchatapunin munakuyki, sonqoymi pun, p'un ninraq qanmanta. Soqta killañan compromisunchisqa kashan casarakullasunñaya, nispa.

Chaysi Mariaqa puka uyallantinñan nisqa:

—Ari noqapas munakuykin, hinallataqmi casarakuyta munani qanwan, nispa.



Hinaqtinsi ishkayninku rimasqankuta taytamankuwan
parlanankupaq.

Wakakunata qaterikuspankus kutinpushasqanku kusionqallaña.
Mariaq wasinman chayarunanku kashaqtinsi, papanqa phiñallaña
lloqsimusqa khaynata nispa:

—¡Yaw Mariacha!, ¿imanaqtinmi purishanki chay
maqt'awan?, nispa.

Mariaqa umanta k'umuyukuspansi mana imatapas nisqachu.
Chayta uyarispas Joseyqa, nisqa:

—Don Patricio noqaqa wakaykikuna qatimuyllatan
yanapamuni, nispa.



Chaysi Joseyqa qawapayaran Mariata kaykunata
yuyaymanaspa: “Mariayayqa sumaq p'achasqan kashan hinallataqmi
chukchanpas sumaq nakch'asqa, adornasqa yuraq t'ikakunawan,
anchatapunin munakuni sonqoyraqmi p'un, p'un nishanraq
munakuymanta”, nispa.

Mana contestaqtinmi Padre Tomasqa kaqmanta tapusqa
khaynata:

—¡Jose!, ¿acceptankichu Mariata warmiykipaq?, nispa.

Chaysi Joseyqa nisqa:

—Ari, nispa.

Chaymantas Mariatanataq tapullasqataq khaynata:

—Maria, ¿acceptankichu Joseyta qosaykipaq?, nispa.



Hinaqtinsi ishkayninkuq familiakunaqa acuerdopi qepasqaku Jose Mariawan wata tukuyta casarakunankupaq. Hinallataq tukuy preparativokunata ishkaynin familiakunaq alistanankupaqwan.

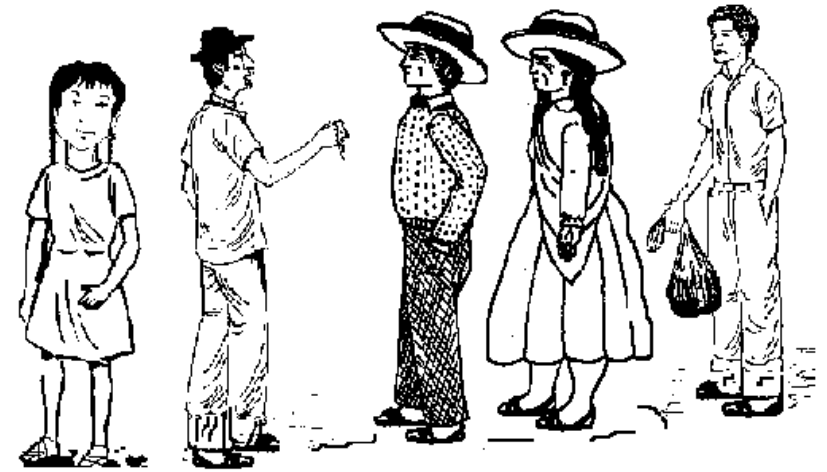
Casarakunanku p'unchaw chayaramuqtinsi, Jose Mariawan chawpi p'unchawta casarakuranku civil nisqapi Chaymantañataqmi riranku kusionallana iglesiamañataq.

Chaypi Padre Tomasqa khaynata nisqa:

—Llapanchis Kaypin kashanchis kunan p'unchawmi casarakunqaku Jose hinallataq Mariapiwan, nispa.

Chaypi padre Tomasqa tapusqa khaynata:

—Jose, aceptankichu Mariayata warmiykipaq, nispa.



Chaysi don Patricioqa phiñakuspan wasinman khaykusqa.

Pishqa p'unchaw pasaruqtinsi Joseyqa taytamamanpiwan don Patriciopa wasinta rirasqaku Mariaq makinta mañakuq casarakunanpaq, cariñukunata hunt'asqata aparikustin.

Chayaruspankus don Manuelqa rimayukusqan khaynata:

—Buenos días don Patricio, noqallaykun visitarimuykiku. Hamushayku wawanchiskunatamanta parlaq, nispa.

Chaysi don Patricioqa nisqan:

—Tiyaykuychis chaypi don Manuel familiaykiwan nispa.

Hinaspas Joseyqa manchakuyllaña khaynata nisqa:

—Don Patricio, kay cariñutan hapamushayki



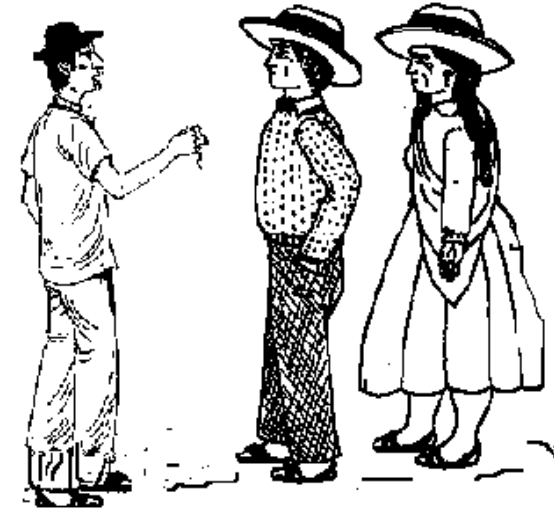
familiaykikunawan compartiyunaykipaq, nispa.

Nillarantaqsi:

—Ushusiyki Mariatan anchatapuni munakuni ishkayniykun casarakuytan munayku, makintan mañakuqmi hamushani, permisuykita qowanaykipaq, nispa.

Hinaqtinmi don Patricioqa phiñallaña nisqa:

—Qanwanmi phiñasqa kashani Jose. ¿Imanaqtinmi mana niwarankichischu compromisuykichismanta? Wawaytan anchata khuyakuni chay raykullan permisuta qosqayki, casarakunaykipaq kay condicionkunawan. Allinta kichay ninriykita uyarinaykipaq, wawayta munakunayki wañunaykikama, allinta llank'anayki ushusiy allin kawsanaqpaq hinallataq churiykikunata educanaykipaq.



Manan imanpas faltanachu, nitaqmi waqachinaykichu, maqanaykichu, sichus uyarirusaq chayqa noqawanmi yachankunki, nispa.

Chaymi Jose niran:

—Don Patricio tukuy niwasqaykitan ruwasaq, nispa.

Tapullasqataqsi don Patricioqa don Manuelta hinallataq warmintawan:

—Acuerdopichu kashankichis kay nisqaywan, nispa.

Paykunataq contestasqanku:

—Ari, nispa.

Don Manuelsi nisqa:

—Saynallataqya wawaykipas munakunan wawayta, nispa.